

Sepher Aleph Melachim (1 Kings)

Chapter 6

וְיָהִי בָשָׁמָנוּמִים שָׁנָה וְאֶרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה לְצָאת
בְּגִירִיְשָׂרָאֵל מִאֶרְצַמְצָרִים בָשָׁנָה הַרְבִּיעִית בְּחַדְשׁ זָו
הַיָּא הַחַדְשׁ הַשְׁנִי לְמַלְךָ שֶׁלָמָה עַל־יִשְׂרָאֵל וּבֵן הַבִּתָּה לִיהְיוֹה:

1. way'hi bish'monim shanah w'ar'ba` me'oth shanah P'tse'th b'ney-Yis'ra'El
me'erets-Mits'rayim bashanah har'bi`ith b'chodesh Ziw hu' hachodesh hasheni
lim'lok Sh'lomoh `al-Yis'ra'El wayiben habayith laYahúwah.

1Ki6:1 Now it came about in the four hundred and eightieth year after the sons of Yisra'El came out of the land of Mitsrayim, in the fourth year of Shalomoh's reign over Yisra'El, in the month of Ziw, it is the second month, that he built the house of יהוה.

«6:1» Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τεσσαροκοστῷ καὶ τετρακοσιοστῷ ἔτει τῆς ἔξοδου σίῶν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐν μηνὶ τῷ δευτέρῳ βασιλεύοντος τοῦ βασιλέως Σαλωμῶν ἐπὶ Ἰσραὴλ,

1 Kai egenēthē en tō tessarakostō kai tetrakosiostō etei tēs exodou
And it came to pass in the fortieth and four hundredth year of the exodus
huiōn Israēl ex Aigyptou, tō etei tō tetartō en mēni tō deuterō
of the sons of Israel from out of Egypt, in the year fourth in the second month
basileuontos tou basileōs Salōmōn epi Israēl,
in the reigning of king Solomon over Israel,

«1>a καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς καὶ αἴρουσιν λίθους μεγάλους τυμίους εἰς τὸν θεμέλιον τοῦ οἴκου καὶ λίθους ἀπελεκήτους.

1ā kai eneteilato ho basileus kai airousin lithous megalous timious
that the king commanded that they should take great and costly stones
eis ton themelion tou oikou kai lithous apelekētous;
for the foundation of the house, and hewn stones.

«1>b καὶ ἐπελέκησαν οἱ υἱοὶ Σαλωμῶν καὶ οἱ υἱοὶ Χιράμ καὶ ἔβαλαν αὐτούς.

1b kai epelekēsan hoi huioi Salōmōn kai hoi huioi Chiram
And the sons of Sh'lomoh, and the sons of Chiram hewed the stones,
kai ebalan autous.
and laid them for a foundation.

«1>c ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ ἐθεμελίωσεν τὸν οἶκον κυρίου ἐν μηνὶ Νισῶ τῷ δευτέρῳ μηνὶ.

1c en tō etei tō tetartō ethemeliōsen ton oikon kyriou
In the fourth year he laid the foundation of the house of YHWH,
en mēni Nisō tō deuterō mēni;
in the month Ziu, even in the second month.

«1>d ἐν ἐνδεκάτῳ ἐνιαυτῷ ἐν μηνὶ Βααλ (οὗτος ὁ μὴν ὁ ὄγδοος] συνετελέσθη ὁ οἶκος

εἰς πάντα λόγον αὐτοῦ καὶ εἰς πᾶσαν διάταξιν αὐτοῦ.

1ε en hendekatō eniautō en mēni Baal

In the eleventh year, in the month Baal,

(houtos ho mēn ho ogdoos] synetelestē ho oikos

this is the eighth month, the house was completed

eis panta logon autou kai eis pasan diataxin autou.

according to all its plan, and according to all its arrangement.

בְּוַהֲבִית אֲשֶׁר בָּנָה הַמֶּלֶךְ שֶׁלֶמֶת לֵיהָ שְׁשִׁים־אַמָּה אֶרְכֹּו²
וּשְׁעָרִים רְחֻבוֹ וְשְׁלָשִׁים אַמָּה קָמָתוּ:

2. w'habayith 'asher banah hamelek Sh'lomoh laYahūwah shishim-'amah 'ar'ko
w' esrim rach'bo ush'loshim 'amah qomatho.

1Ki6:2 As for the house which King Shelomoh built for יְהוָה, its length was sixty cubits and its width twenty cubits and its height thirty cubits.

<2> καὶ ὁ οἶκος, ὃν ὠκοδόμησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμῶν τῷ κυρίῳ,
τεσσαράκοντα πήχεων μῆκος αὐτοῦ καὶ εἴκοσι ἐν πήχει πλάτος αὐτοῦ
καὶ πέντε καὶ εἴκοσι ἐν πήχει τὸ ὕψος αὐτοῦ.

2 kai ho oikos, hon ὄkodomēsen ho basileus Salōmōn tō kyriō,
And the house which built king Solomon to YHWH –
tessarakonta pēcheōn mēkos autou kai eikosi en pēchei platos autou
sixty cubits its length, and twenty cubits its width,
kai pente kai eikosi en pēchei to huuos autou.
and five and twenty cubits its height.

גַּדְאִילָם עַל־פִּנִּי הַיּוֹלֵדָה בְּבִתְּהַבֵּית עַשְׂרִים אַמָּה אֶרְכֹּו³
עַל־פִּנִּי רְחֻבָּה בְּבִתְּהַבֵּית עַשְׂרֵה בְּאַמָּה עַל־פִּנִּי הַבִּית:
עַל־פִּנִּי רְחֻבָּה בְּבִתְּהַבֵּית עַשְׂרֵה בְּאַמָּה עַל־פִּנִּי הַבִּית:

3. w'ha'ulam `al-p'ney heykal habayith `esrim 'amah 'ar'ko `al-p'ney rochab
habayith `eser ba'amah rach'bo `al-p'ney habayith.

1Ki6:3 And the porch in front of the temple of the house was twenty cubits in its length, corresponding to the width of the house, and its breadth on the front of the house was ten cubits.

<3> καὶ τὸ αιλαμ κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ, εἴκοσι ἐν πήχει μῆκος αὐτοῦ
εἰς τὸ πλάτος τοῦ οἴκου καὶ δέκα ἐν πήχει τὸ πλάτος αὐτοῦ
κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου. καὶ ὠκοδόμησεν τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν αὐτόν.

3 kai to ailam kata prosōpon tou naou,

And the columned porch in front of the temple –

eikosi en pēchei mēkos autou eis to platos tou oikou

twenty in cubits was the length of it upon the width of the house.

kai deka en pēchei to platos autou kata prosōpon tou oikou.

And ten in cubit was its width according to the face of the house.

kai ḥokodomēsen ton oikon kai synetelesen auton.

And he built the house and finished it.

וְיָצַא אֶת־בְּנֵי־עַמּוֹת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיָצַא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל 4
דְּנוּעַשׂ לְבֵית חַלּוֹן שְׁקָפִים אֲטָמִים:

4. waya`as labayith chaloney sh'quphim 'atumim.

1Ki6:4 Also for the house he made windows with artistic frames.

«4» καὶ ἐποίησεν τῷ οἴκῳ θυρίδας παρακυπτομένας κρυπτάς.

4 kai epoiēsen tō oikō thyridas parakyptomenas kryptas.

And he made for the house a window leaning hidden.

וְיָצַא אֶת־בְּנֵי־עַמּוֹת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיָצַא אֶת־בְּנֵי־עַמּוֹת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל 5
הַוִּיבֵּן עַל־קִיר הַבֵּית יָצַע סְבִיב אֶת־קִירוֹת הַבֵּית סְבִיב
לְהַיְכֵל וְלְדַבֵּיר וַיַּעֲשֵׂה צְלָעוֹת סְבִיב:

5. wayiben `al-qir habayith yatso`a sabib 'eth-qiroth habayith sabib laheykal
w'lad'bir waya`as ts'la`oth sabib.

1Ki6:5 And against the wall of the house he built side chambers round about,
against the walls of the house round about, both the temple and the inner sanctuary;
thus he made side chambers round about.

«5» καὶ ἔδωκεν ἐπὶ τὸν τοῖχον τοῦ οἴκου μέλαθρα κυκλόθεν τῷ ναῷ
καὶ τῷ δαβὶρ καὶ ἐποίησεν πλευρὰς κυκλόθεν.

5 kai edōken epi ton toichon tou oikou melathra kyklothen tō naō

And he put upon the wall of the house a ridge round about the temple,

kai tō dabir kai epoiēsen pleuras kyklothen.

and to the ark. And he made the sides round about.

וְיָצַע הַתְּחִתָּה חַמֵּשׁ בָּאָמָה רְחַבָּה 6
וְהַתִּיכָּנָה שֶׁשׁ בָּאָמָה רְחַבָּה וְהַשְׁלִישִׁית שֶׁבַע בָּאָמָה רְחַבָּה
כִּי מְגֻרְעֹות נָתַן לְבֵית סְבִיב חַיְצָה לְבַלְתִּי אָחֹז בְּקִירוֹת־הַבֵּית:

6. hayatso`a hatach'tonah chamesh ba'amah rach'bah w'hatikonah shesh
ba'amah rach'bah w'hash'lishith sheba` ba'amah rach'bah
ki mig'ra`oth nathan labayith sabib chutsah l'bil'ti 'achoz b'qiroth-habayith.

1Ki6:6 The lowest story was five cubits wide, and the middle was six cubits wide,
and the third was seven cubits wide; for outside in the wall of the house
he made narrowed rests round about, that the beams should not be fastened
in the walls of the house.

«6» ἡ πλευρὰ ἡ ὑποκάτω πέντε πήχεων τὸ πλάτος αὐτῆς, καὶ τὸ μέσον ἕξ,

καὶ ἡ τρίτη ἐπτὰ ἐν πήχει τὸ πλάτος αὐτῆς· ὅτι διάστημα ἔδωκεν τῷ οἴκῳ κυκλόθεν
ἔξωθεν τοῦ οἴκου, ὥπως μὴ ἐπιλαμβάνωνται τῶν τοίχων τοῦ οἴκου.

6 hē pleura hē hypokatō pente pēcheōn to platos autēs,

The side underneath – five cubits was the width of it.

kai to meson hex, kai hē tritē hepta en pēchei to platos autēs;

And for the middle part six, and the third – seven cubits was the width of it.

hoti diastēma edōken tō oikō kyklothen exōthen tou oikou,

For a space he made to the house round about from outside the house,

hopōs mē epilambanōntai tōn toichōn tou oikou,

so as to not take hold of the walls of the house.

זְהַבִּת בְּהַבֵּנָתֹו אֶבֶן־שְׁלָמָה מִפְעָן וּמִקְבּוֹת
וְחַרְצָן כָּל־כְּלֵי בְּרַזְלֵל לְאֶגְמָמָע בְּבֵית בְּהַבֵּנָתֹו:

7. w'habayith b'hibanotho 'eben-sh'lema masa` nib'nah umaqaboth

w'hagar'zen kal-k'li bar'zel lo'-nish'ma` babayith b'hibanotho.

1Ki6:7 And the house, while it was being built, was built of stone made ready beforehand,
and there was neither hammer nor axe nor any iron tool heard in the house
while it was being built.

<7> καὶ ὁ οἶκος ἐν τῷ οἰκοδομεῖσθαι αὐτὸν λίθοις ἀκροτόμοις ἀργοῖς ὠκοδομήθη,
καὶ σφῦρα καὶ πέλεκυς καὶ πᾶν σκεῦος σιδηροῦν οὐκ ἤκουόθη
ἐν τῷ οἴκῳ ἐν τῷ οἰκοδομεῖσθαι αὐτόν.

7 kai ho oikos en tō oikodomeisthai auton lithois akrotomois argois

And the house in the construction of it with rough hewn stones

ōkodomēthē, kai sphyra kai pelekys

in the constructing it and a hammer and hewing axe,

kai pan skeuos sidēroun ouk ēkousthē en tō oikō en tō oikodomeisthai auton.

and every item of iron, was not heard in the house in the construction of it.

חַפְתָּח הַצְלָע הַתִּיכְנָה אֶל־כְּתָף הַבֵּית הַיְמִינִית
וּבְלִוְלִים יָעַל עַל־הַתִּיכְנָה וּמִן־הַתִּיכְנָה אֶל־הַשְּׁלָשִׁים:

8. pethach hatsela` hatikonah 'el-ketheph habayith hay'manith

ub'lulim ya`alu `al-hatikonah umin-hatikonah 'el-hash'lishim.

1Ki6:8 The door for the middle side section was on the right side of the house;
and they would go up by winding stairs to the middle story,
and from the middle to the third.

<8> καὶ ὁ πυλὼν τῆς πλευρᾶς τῆς ὑποκάτωθεν ὑπὸ τὴν ὡμίαν τοῦ οἴκου τὴν δεξιάν,
καὶ ἐλικτὴ ἀνάβασις εἰς τὸ μέσον καὶ ἐκ τῆς μέσης ἐπὶ τὰ τριώροφα.

8 kai ho pylōn tēs pleuras tēs hypokatōthen

And the vestibule of the side of the one from beneath was

hypo tēn ōmian tou oikou tēn dexian, kai heliktē anabasis
by the protrusion of the house on the right side, and there
eis to meson kai ek tēs mesēs epi ta triōropha.
into the middle, and from the middle unto the third story.

וַיִּסְפֹּן אֶת־הַבֵּית גָּבִים וְשָׁדָרָת בָּאָרֶזִים:
וַיַּבְנֵן אֶת־הַבֵּית וְלֹא־יָבַדְתָּא כְּלָמָדָיו
בְּבֵית־יְהוָה בָּבֶן־יְהוָה כְּלָמָדָיו כְּלָמָדָיו

9. wayiben 'eth-habayith way'kalehu
wayis'pon 'eth-habayith gebim us'deroth ba'arazim.

1Ki6:9 So he built the house and finished it; and he covered the house with beams and planks of cedar.

¶**9** καὶ ὥκοδόμησεν τὸν οἶκον καὶ συνετέλεσεν αὐτὸν·
καὶ ἐκοιλοστάθμησεν τὸν οἶκον κέδροις.

9 kai ὥκοδομῆσεν τὸν οἰκόν καὶ σύντελεσεν αὐτὸν;
And he constructed the house, and completed it.
kai ἐκοιλοστάθμῆσεν τὸν οἰκόν κέδροις.
And he vaulted the house with cedars.

ויאחז את-הבית בעצי ארזים: פ
ויבן את-היקbez עלבּל-הבית חמץ אמות קומתו
10 **ונבנה מתחם נסיך-עוז-אשׁר-**

10. wayiben 'eth-hayatso`a `al-**kal-habayith** chamesh 'amoth qomatho
waye'echoz 'eth-habayith ba`atsey 'arazim.

1Ki6:10 He also built the chambers against the whole house, each five cubits high; and they were fastened to the house with timbers of cedar.

〈10〉 καὶ ὥκοδόμησεν τοὺς ἐνδέσμους δι' ὅλου τοῦ οἴκου,
πέντε ἐν πήχει τὸ ὑψος αὐτοῦ, καὶ συνέσχειν τὸν ἐνδεσμὸν ἐν ξύλοις κεδρίνοις.

10 kai ḥkodomēsen tous endesmous di' holou tou oikou,
And he built the chambers through the entire house,
pente en pēchei to huuos autou,
five cubits was the height of it,
kai syneschen ton endesmon en xylois kedrinois.
and he held it together by bonding it together with

יְאָוֶה יְהֹוָה הַבָּרִיר יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ עַמּוּדֵינוּ:

11. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Sh'lomoh le'mor.

1Ki6:11 Now the word of יהוה came to Shelomoh saying,

չ x գ թ ի ց յ ւ x - ս կ զ ն դ յ շ ե ս - պ ա կ զ ա յ ա ք չ է լ ո վ 12

בְּבַיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־אַתָּה בְּנֵה אַמְתָּלֵךְ בְּחַקְתִּי
וְאַתָּה־מְשֻׁפְטִי תַּעֲשֵׂה וְשִׁמְרָתִי אַתָּה־כָּל־מִצְוֹתִי לְלִכְתָּבָת בְּהָם
וְהַקְמָתִי אַתָּה־הַבָּרִי אַפָּךְ אֲשֶׁר הַבָּרִתִי אַל־הָרוֹד אֲבִיךָ:

12. **habayith hazeh** ‘asher-‘atah **boneh** ‘im-telek **b’chuqothayu** ‘eth-mish’**patay** **ta`aseh**
w’shamar’at ‘eth-**kal-mits’wothay** **laleketh bahem**
wahaqimothi ‘eth-d’**bari** ‘itak ‘asher **dibar’ti** ‘el-Dawid ‘abiyak.

1Ki6:12 Concerning this house which you are building, if you shall walk in My statutes
and execute My ordinances and keep all My commandments by walking in them,
then I shall carry out My word with you which I spoke to Dawid your father.

13. **יג וְשָׁכַנְתִּי** בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא אֲזֹב אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל: ס

13. **w’shakan’ti b’tthok b’ney Yis’ra’El w’lo** ‘e’ezob ‘eth-`ami **Yis’ra’El**.

1Ki6:13 I shall dwell in the midst the sons of Yisra’El,
and shall not forsake My people Yisra’El.

14. **יד וַיַּבְנֵן** שְׁלָמֹה אַתָּה־הַבִּית וַיְכָלֵהוּ:

14. **wayiben Sh’lomoh** ‘eth-habayith **way’kalehu**.

1Ki6:14 So Shelomoh built the house and finished it.

15. **טו וַיַּבְנֵן** אַתָּה־קִירוֹת הַבִּית מִבִּתָּה בְּצָלָעֹת אַרְזִים
מִקְרָקָע הַבִּית עַד־קִירוֹת הַסְּפִינָה צְפָה עַז מִבִּית
וַיַּצְפֵּף אַתָּה־קִרְקָע הַבִּית בְּצָלָעֹת בְּרוֹשִׁים:

15. **wayiben ‘eth-qiroth habayith mibay’thah b’tsal’oth ‘arazim**
miqar’qa` habayith `ad-qiroth hasipun tsipah `ets mibayith
way’tsaph ‘eth-qar’qa` habayith b’tsal’oth b’roshim.

1Ki6:15 Then he built the walls of the house on the inside with boards of cedar;
from the floor of the house to the ceiling he overlaid the walls on the inside with wood,
and he overlaid the floor of the house with boards of cypress.

15. **Καὶ ὡκοδόμησεν τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου διὰ ξύλων κεδρίνων**
ἀπὸ τοῦ ἐδάφους τοῦ οἴκου καὶ ἕως τῶν δοκῶν καὶ ἕως τῶν τοίχων.
ἐκοιλοστάθμησεν συνεχόμενα ξύλοις ἔσωθεν
καὶ περιέσχεν τὸ ἔσω τοῦ οἴκου ἐν πλευραῖς πευκίναις.

15 Kai ὡκοδόμησεν tous toichous tou oikou dia xylōn kedrinōn

And he built the walls of the house from inside with wood of cedars,

apo tou edaphous tou oikou kai heōs tōn dokōn kai heōs tōn toichōn;
 from the floors of the house, and unto the walls, and unto the beams.
 ekoilostathmēsen synechomena xylois esōthen
 And he vaulted it holding it together with timbers from inside.
 kai perieschen to esō tou oikou en pleurais peukinais.
 And he compassed the inside of the house with ribs of pines.

טוֹבָע עַל־עֲלֹתָיו כְּלֵי שֶׁבֶת וְכָלִים
בְּלֹא כְּלֵי שֶׁבֶת וְכָלִים אֲמָה מִרְכּוֹתִי הַבִּית
בְּצִלְעֹת אֲרַזִּים מִן־הַקָּרְבָּן עַד־הַקִּירֹת
וַיַּבְנֵן לוֹ מִבֵּית לְדִבְרִים לְקַדְשָׁם:

16. wayiben 'eth-`es'rim 'amah miar'kothay habayith b'tsal`oth 'arazim
min-haqar'qa `ad-haqiroth wayiben lo mibayith lid'bir l'qodesh haqadashim.

1Ki6:16 He built twenty cubits on the sides of the house with boards of cedar from the floor to the ceiling; he built them for it on the inside, for the oracle, for the holy of holies.

<16> καὶ ὥκοδόμησεν τὸὺς εἴκοσι πήχεις ἀπ' ἄκρου τοῦ οἴκου,
 τὸ πλευρὸν τὸ ἐν ἀπὸ τοῦ ἐδάφους ἔως τῶν δοκῶν,
 καὶ ἐποίησεν ἐκ τοῦ δαβὶρ εἰς τὸ ἄγιον τῶν ἀγίων.

16 kai ὥκοδόμησεν tous eikosi pēcheis ap' akrou tou oikou,
And he built twenty cubits from the top of the house,
to pleuron to hen apo tou edaphous heōs tōn dokōn,
the one side from the floor unto the beams.
kai epoiēsen ek tou dabir eis to hagion tōn hagiōn.
And he made from the dabir in the holy of holies.

וְאֶחָד־בָּעִים בְּאַמָּה הַיָּה הַבִּית הַוָּא הַחִיכָּל לִפְנֵי:
17 וְאֶחָד־בָּעִים בְּאַמָּה הַיָּה הַבִּית הַוָּא הַחִיכָּל לִפְנֵי:

17. w'ar'ba`im ba'amah hayah habayith hu' haheykal liph'nay.

1Ki6:17 The house, that is, the temple in front, was forty cubits long.

<17> καὶ τεσσαράκοντα πηχῶν ἦν ὁ ναὸς κατὰ πρόσωπον

17 kai tessarakonta pēchōn ēn ho naos kata prosōpon
And forty cubits was itself the temple in front

וְאֶחָד־בָּעִים בְּאַמָּה מִקְלָעָת פְּקָעִים
וְפֶטְווִי צָצִים חַפֵּל אַרְזָן אַבָּן גְּרָאָה:
18 וְאֶחָד־בָּעִים בְּאַמָּה מִקְלָעָת פְּקָעִים
וְפֶטְווִי צָצִים חַפֵּל אַרְזָן אַבָּן גְּרָאָה:

18. w'erez 'el-habayith p'nimah miq'la`ath p'qa'im
uph'turey tsitsim habol 'erez 'eyn 'eben nir'ah.

1Ki6:18 There was cedar on the house within, carved with the gourds and open flowers;

all was cedar, there was no stone seen.

וְכָל־תְּאֵן כַּדְבֵּר בְּתֹוך־הַבִּתָּה מִפְנִימָה הַכִּין לְתַתֵּן שָׁם
אֲתֶ־אָרוֹן בְּרִית יְהוָה:
19. ud'bir b'thok-habayith mip'nimah hekin l'thiten sham 'eth-'aron b'rith Yahúwah.

1Ki6:19 And he prepared the oracle in the house within
in the midst of the house in order to place there the ark of the covenant of **יְהוָה**.

<19> τοῦ δαβίρ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἔσωθεν δοῦναι ἐκεῖ τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου.

19 tou dabir en mesō tou oikou esōthen
of the dabir in the middle of the house within,
dounai ekei tēn kibōton diathēkēs kyriou.
to give place there for the ark of the covenant of **YHWH**.

וְכָל־פְּנֵי הַקְּבִיר עַשְׂרִים אַמָּה אֶרְךָ וְעַשְׂרִים אַמָּה רֶחֶב
וְעַשְׂרִים אַמָּה קָמָתוּ וַיַּצְפַּחַד זָהָב סְגֻור וַיַּצְפַּחַד מִזְבֵּחַ אָרֶז:
20. w'liph'ney had'bir 'es'rim 'amah 'orek w' 'es'rim 'amah rochab
w' 'es'rim 'amah qomatho way'tsapehu zahab sagur way'tsaph miz'beach 'arez.

1Ki6:20 and before the oracle was twenty cubits in length, twenty cubits in width,
and twenty cubits in its height, and he overlaid it with pure gold.
He also overlaid the altar with cedar.

<20> εἴκοσι πήχεις μῆκος καὶ εἴκοσι πήχεις πλάτος καὶ εἴκοσι πήχεις τὸ ὄψος αὐτοῦ,
καὶ περιέσχεν αὐτὸν χρυσίῳ συγκεκλεισμένῳ. καὶ ἐποίησεν θυσιαστήριον

20 eikosi pēcheis mēkos kai eikosi pēcheis platos
Twenty cubits was the length, and twenty cubits the width,
kai eikosi pēcheis to huuos autou,
and twenty cubits the height of it.
kai perieschen auton chrysiō sygkeklemēnō. kai epoiēsen thysiastērion
And he compassed it with gold being closed up.

כְּאַנְצָפֵ שֶׁלֶמֶת אֲתֶ־הַבִּתָּה מִפְנִימָה זָהָב סְגֻור
וַיַּעֲבֵר בְּרִתִּיקוֹת זָהָב לְפָנֵי הַקְּבִיר וַיַּצְפַּחַד זָהָב:
21. way'tsaph Sh'lomoh 'eth-habayith mip'nimah zahab sagur
way'aber b'ratiqoth zahab liph'ney had'bir way'tsapehu zahab.

1Ki6:21 So Shalomoh overlaid the inside of the house with pure gold.
And he made a partition by the chains of gold across the front of the oracle,
and he overlaid it with gold.

<21> κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβιδ καὶ περιέσχεν αὐτὸν χρυσίῳ.

21 kata prosōpon tou dabir

And he made an altar according to the front of the dabir,

kai perieschen auto chrysiō.

and he compassed it with gold.

כְּבָד וְאֶת-כָּל-הַבִּית צְפָה זָהָב עַד-תִּמְמָנָה כָּל-הַבִּית
וְכָל-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר-לְדִבִּיר צְפָה זָהָב:

22. w'eth-kal-habayith tsipah zahab `ad-tom kal-habayith

w'kal-hamiz'beach 'asher-lad'bir tsipah zahab.

1Ki6:22 He overlaid the whole house with gold, until all the house was finished.

Also the whole altar which was by the oracle he overlaid with gold.

<22> καὶ ὅλον τὸν οἶκον περιέσχεν χρυσίῳ ὡς συντελείας παντὸς τοῦ οἴκου.

22 kai holon ton oikon perieschen chrysiō heōs synteleias pantes tou oikou.

And the entire house was compassed in gold, unto completion of all the house.

כְּנוּיָעָשׂ בְּדִבִּיר שְׁנִי כְּרוּבִים עַצְּרִי-שְׁמָן עַשְׁר אַמְתָות קֹמְתָה:

23. wayas bad'bir sh'ney k'rubim `atsey-shamen `eser 'amoth qomatho.

1Ki6:23 Also in the oracle he made two cherubim of olive wood, each ten cubits high.

<23> Καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ δαβιδ δύο χερουβῖν δέκα πήχεων μέγεθος ἐσταθμωμένον.

23 Kai epoiesen en tō dabir duo cheroubin deka pēcheōn

And he made in the dabir two cherubim of ten cubits was
megethos estathmōmenon.

the greatness measured size,

כְּדֹוחַמְשׁ אַמְתָות בְּנֵף הַכְּרוּב הָאַחַת וְחַמְשׁ אַמְתָות בְּנֵף
הַכְּרוּב הַשְׁנִית עַשְׁר אַמְתָות מִקְצָוֹת בְּנֵפִיו וְעַד-קִצּוֹת בְּנֵפִיו:

24. w'chamesh 'amoth k'naph hak'rub ha'echath w'chamesh 'amoth k'naph hak'rub
hashenith `eser 'amoth miq'tsoth k'naphayu w'ad-q'tsoth k'naphayu.

1Ki6:24 Five cubits was the one wing of the cherub and five cubits the second wing
of the cherub; from the end of its wing to the end of its wing were ten cubits.

<24> καὶ πέντε πήχεων πτερύγιον τοῦ χερουβ τοῦ ἐνός,
καὶ πέντε πήχεων πτερύγιον αὐτοῦ τὸ δεύτερον,
ἐν πήχει δέκα ἀπὸ μέρους πτερυγίου αὐτοῦ εἰς μέρος πτερυγίου αὐτοῦ.

24 kai pente pēcheōn pterygion tou cheroub tou henos,
and five cubits was the wing of the cherub one,

kai pente pēcheōn pterygion autou to deuteron,

and was five cubits of its wing the second.
en pēchei deka apo merous pterygiou autou eis meros pterygiou autou;
Ten in a cubit from one part of its wing to the other part of its wing.

**כה ועשרה באמה הקרויב השני מדה אחת
וקצב אחד לשני הקרים:**

**25. w`eser ba'amah hak'rub hasheni midah 'achath
w'getseb 'echad lish'ney hak'rubim.**

1Ki6:25 The second cherub was ten cubits; both the cherubim were of the same measure and the same form.

〈25〉 οὗτως τῷ χερούβῃ τῷ δευτέρῳ, ἐν μέτρῳ ἐνὶ συντέλεια μία ἀμφοτέροις.

25 houtōs tō cheroub tō deuterō, en metrō henī synteleia mia amphoterōis.

Thus to the cherub second with measure one and completion one with both.

כו קומת הכרוב האחד עשר באמה וכן הכרוב השני: 26

26. qomath hak'rub ha'echad 'eser ba'amah w'ken hak'rub hasheni.

1Ki6:26 The height of the one cherub was ten cubits, and so was the second cherub.

·**26**· καὶ τὸ ὑψος τοῦ χερουβ τοῦ ἐνὸς δέκα ἐν πήχει,
καὶ οὕτως τὸ χερουβ τὸ δεύτερον.

26 kai to huuos tou cheroub tou henos deka en pēchei, kai houtōs to cheroub to deuteron.
And the height of the cherub one was ten in a cubit. So also the second cherub.

**בזקען אֶת-הַכְּרוֹבִים בָּתוֹךְ הַבַּיִת הַפְנִימִי
וַיִּפְרַשׂ אֶת-כָּנֶפֶי הַכְּרוֹבִים וַתָּגַע כָּנֶפֶד-הַאֲחֵר בְּקִיר
וּכְנֶפֶד הַכְּרוֹב הַשְׁנִי נִגְעַת בְּקִיר הַשְׁנִי
וְכָנֶפֶת הַמִּזְבֵּחַ אֶל-תוֹךְ הַבַּיִת נִגְעַת כָּנֶפֶת אֶל-כָּנֶפֶת:**

27. wayiten ‘eth-**hak’rubim b’trok habayith** hap’nimi
wayiph’r’su ‘eth-**kan’phey hak’rubim watiga` k’naph-ha’echad baqir**
uk’naph hak’rub hasheni noga`ath baqir hasheni
w’kan’pheyhem ‘el-tok habayith nog`oth kanaph ‘el-kanaph.

1Ki6:27 He placed the cherubim in the midst of the inner house, and the wings of the cherubim were spread out, so that the wing of the one was touching the one wall, and the wing of the second cherub was touching the second wall. So their wings were in the center of the house, touching wing to wing.

<27> καὶ ἀμφότερα τὰ χερούβιν ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου τοῦ ἐσωτάτου·

καὶ διεπέτασεν τὰς πτέρυγας αὐτῶν, καὶ ἦπτετο πτέρυξ μία τοῦ τοίχου,
καὶ πτέρυξ ἦπτετο τοῦ τοίχου τοῦ δευτέρου,
καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν αἱ ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου ἦπτοντο πτέρυξ πτέρυγος.

27 kai amphotera ta cheroubin en mesō tou oikou tou esōtatu;
And both the cherubim were in the middle of the house innermost.

kai diepetasen tas pterygas autōn, kai hēpteto pteryx mia tou toichou,
And were open and spread out wings their, and touched wing the one the wall
kai pteryx hēpteto tou toichou tou deuterou,
of the house, and the wing cherub of the second touched the wall ,
kai hai pteryges autōn hai en mesō tou oikou hēptonto pteryx pterygos.
and their wings were in the midst of the house, touching wing to wing.

כְּחַנִּיצָּף אֶת־הַכְּרוּבִים זָהָב: 28

28. way'tsaph 'eth-hak'rubim zahab.

1Ki6:28 He also overlaid the cherubim with gold.

<28> καὶ περιέσχεν τὰ χερουβῖν χρυσίῳ.

28 kai perieschen ta cheroubin chrysiō.

And he compassed the cherubim with gold.

כְּתַוֹּאת כָּל־קִירוֹת הַבֵּית מִסְבָּע פְּתֻוחָה מִקְלָעֹות כְּרוּבִים
וְתָמָרָת וּפְטוּחָרִי צָצִים מִלְּבָנִים וּלְחִיצוֹן:

29. w'eth kal-qiroth habayith mesab qala` pituchey miq'l'oth k'rubim
w'thimoroth uph'turey tsitsim miliph'nim w'lachitson.

1Ki6:29 Then he carved all the walls of the house round about
with carved engravings of cherubim, palm trees, and open flowers, within and without.

<29> καὶ πάντας τοὺς τοίχους τοῦ οἴκου κύκλῳ ἐγκολαπτὰ ἔγραψεν γραφίδι χερουβῖν,
καὶ φοίνικες τῷ ἐσωτέρῳ καὶ τῷ ἐξωτέρῳ.

29 kai pantas tous toichous tou oikou kyklō egkolapta

And all the walls of the house round about sculptures

egrapsen graphidi cheroubin,

he depicted with a stylus - cherubim,

kai phoinikes tō̄ esōterō̄ kai tō̄ exōterō̄.

And he sculptured palm treess within and without the house.

לְוַאֲתָדְקָה קָרְבָּן הַבֵּית צְפָה זָהָב לְפִנִּים וּלְחִיצוֹן: 30

30. w'eth-qar'qa` habayith tsipah zahab liph'nimah w'lachitson.

1Ki6:30 He overlaid the floor of the house with gold, within and without.

<30> καὶ τὸ ἔδαφος τοῦ οἴκου περιέσχεν χρυσίῳ, τοῦ ἐσωτάτου καὶ τοῦ ἐξωτάτου.

30 kai to edaphos tou oikou perieschen chrysiō, tou esōtatau
And the floor of the house he compassed with gold – of the innermost
kai tou exōtatau.
and the outermost.

לֹא וְאַתָּה פֶּתַח הַבֵּר עֲשֵׂה דְּלָתֹת עַצִּיר-שָׁמֶן חָאִיל
מְזֻזּוֹת חַמִשִּׁית:

31. w'eth pethach had'bir `asah dal'thoth `atsey-shamen ha'ayil m'zuzoth chamishith.

1Ki6:31 And for the entrance of the oracle he made doors of olive wood, the lintel, the side posts, being a fifth part.

31> Kai τῷ θυρώματι τοῦ δαβίρ ἐποίησεν θύρας ξύλον ἀρκευθίνων καὶ φλιὰς πενταπλᾶς

31 Kai tō thyrōmati tou dabir epoiēsen thyras xylōn arkeuthinōn
And to the doorway of the dabir he made doors of wood of juniper,
kai phlias pentaplas
and doorways five-fold.

לְבָב וּשְׁתִּי דְּלָתֹת עַצִּיר-שָׁמֶן וּקְלָעָה עַלְיָהֶם מִקְלָעוֹת
כְּרוּבִים וּתְמִרְוֹת וּפְטוּרִי צָצִים וּצְפָה זָהָב
וַיִּרְאֶד עַל-הַכְּרוּבִים וּעַל-הַתְּמִרְוֹת אֶת-הַזָּהָב:

32. ush'tey dal'thoth `atsey-shemen w'qala `aleyhem miq'l'oth k'rubim
w'thimoroth uph'turey tsitsim w'tsipah zahab wayared `al-hak'rubim
w`al-hatimoroth 'eth-hazahab.

1Ki6:32 And the two doors were of olive wood, and he carved on them carvings of cherubim, palm trees, and open flowers, and overlaid them with gold; and he spread the gold on the cherubim and on the palm trees.

32> καὶ δύο θύρας ξύλων πευκίνων καὶ ἐγκολαπτὰ ἐπ' αὐτῶν ἐγκεκολαμμένα χερουβῖν καὶ φοίνικας καὶ πέταλα διαπεπετασμένα· καὶ περιέσχεν χρυσίω, καὶ κατέβαινεν ἐπὶ τὰ χερουβῖν καὶ ἐπὶ τοὺς φοίνικας τὸ χρυσίον.

32 kai duo thyras xylōn peukinōn kai egkolapta ep' autōn
And two doors of woods of pines. And sculptures upon them
egkekolammenna cheroubin kai phoinikas
being sculpted of cherubim, and palms.
kai petala diapepetasmena; kai perieschen chrysiō,
And panels were opening and spreading out. And he compassed them with gold;
kai katebainen epi ta cheroubin kai epi tous phoinikas to chrysion.
and came down upon the cherubim and over the palms the gold.

:x7099 x44 yyyw-ktzo x525246 yyyw 33

לג וכאן עשה לפתח ההייל מזוזות עצי-שמן מאת רבעית:

33. w'ken `asah l'phethach haheykal m'zuzoth `atsey-shamen me'eth r'bith.

1Ki6:33 So also he made for the entrance of the temple posts of olive wood, out of a fourth part

¶**33** καὶ οὕτως ἐποίησεν τῷ πυλῶνι τοῦ ναοῦ,
φλιαὶ ἔύλων ἀρκευθίνων, στοὰὶ τετραπλῶς.

33 καὶ **houtōs** **epoiēsen** τῷ **pylōni** **tou** **naou**,
And **thus he made** to the vestibule of the temple
phliai **xylōn** **arkeuthinōn**, **stoai** **tetraplōs**.
doorposts of woods of juniper, stoas with fourfold.

**לד' ושתי דלתות עצי ברזושים שני קלעים הצלחת האחת גליילים
ושני קלעים הצלחת השניה גליילים:**

**34. ush'tey dal'thoth `atsey b'roshim sh'ney ts'la`im hadeleth ha'achath g'lilim
ush'ney q'la`im hadeleth hashenith g'lilim.**

1Ki6:34 and two doors of cypress wood; the two sides of the one door were folding, and the two leaves of the second door were folding.

·34· καὶ ἐν ἀμφοτέραις ταῖς θύραις ξύλα πεύκινα· δύο πτυχαὶ ἡ θύρα ἡ μία καὶ στροφεῖς αὐτῶν, καὶ δύο πτυχαὶ ἡ θύρα ἡ δευτέρα, στρεφόμενα·

34 kai en amphoterais tais thyrais xyla peukina

And in both the doors woods of pines were used –

duo ptychai hē thyra hē mia kai stropheis autōn,

was bi-fold the door one, and their hinges were there;

kai duo ptychai hē thyra hē deутера, strophomenа;

and was bi-fold door the second to turn;

**ולח וקְלָע כְּרוֹבִים וַתְמֹרוֹת וַפְטָרִי צָצִים
וַצְּפָה זָהָב מִישָׁר עַל-הַמִּחְקָה:**

35. w'qala` k'rubim w'thimoroth uph'turey tsitsim

w'tsipah zahab m'yushar `al-ham'chuqeh.

1Ki6:35 He carved on it cherubim, palm trees, and open flowers; and he overlaid them with gold fitted on the engraved work.

•35• ἐγκεκολαμμένα χερουβιν καὶ φοίνικες καὶ διαπεπετασμένα πέταλα καὶ περιεχόμενα χρυσώ καταγομένω ἐπὶ τὴν ἔκτυπωσιν.

35 **egkekolammena cheroubin kai phoinikes kai diapepetasmena petala**
being sculpted with **cherubim** and **palms**; and **opened** and **spreading out panels**,
kai periechomena chrysio katagomeno epi ten ektyposin.

and being compassed with gold being led upon the impression.

לֹוִיְבֵן אֶת־הַחֶצֶר הַפְנִימִית שָׁלֵשָׁה טוּרִי גָזִת וּטוֹרָה בְּרִתָּת אֲרוֹזִים: 36

36. wayiben 'eth-hechatser hap'nimith sh'loshah turey gazith w'tur k'ruthoth 'arazim.

1Ki6:36 He built the inner court with three rows of cut stone and a row of cedar beams.

«36» καὶ ὡκοδόμησεν τὴν αὐλὴν τὴν ἐσωτάτην, τρεῖς στίχους ἀπελεκήτων, καὶ στίχος κατειργασμένης κέδρου κυκλόθεν.

36 kai ὥκοδομῆσεν τὸν αὐλὴν τὸν εἰσότατὸν, τρεῖς στίχους ἀπελεκήτον,
And he built the courtyard inner, three rows of hewn stones,
kai stichos kateirgasmenēs kedrou kyklothen.
and a row being manufactured of cedar round about.

«36»α καὶ ὡκοδόμησε καταπέτασμα τῆς αὐλῆς τοῦ αἰλαμ τοῦ οἴκου τοῦ
κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ.

36α kai ὥκοδομῆσε καταπετάσμα τὸν αὐλῆς τοῦ αἰλαμ τοῦ οἴκου τοῦ
And he made the curtain of the court of the porch of the house
kata prosōpon tou naou.
that was in front of the temple.

לֹז בְשָׁנָה חֶרְבִּיעִית יָסֵד בֵּית יְהוָה בִּירָח זָו: 37

37. bashanah har'bi`ith yusad beyth Yahuwah b'yerach Ziw.

1Ki6:37 In the fourth year the house of יהוָה was founded, in the month of Ziw.

לְחַיְבָשָׁנָה הַאֲחָת עָשָׂרָה בִּירָח בּוֹל הַיּוֹא הַחֲדֵש הַשְׁמִינִי
כָּלָה הַבָּיִת לְכָל־הַבָּרוּי וּלְכָל־מִשְׁפָטו וַיַּבְנֵה שְׁבַע שָׁנִים: 38

**38. ubashanah ha'achath `es'reh b'yerach Bul hu' hachodesh hash'mini
kalah habayith l'kal-d'barayu u'l'kal-mish'pato wayib'nehu sheba` shanim.**

1Ki6:38 In the eleventh year, in the moon of Bul, in which it is the eighth month,
the house was finished throughout all its parts and according to all its plans.
So he built it for seven years.